Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und Translation

Hrsg. von Holger Siever
und Don Kiraly

Akademische
Verlagsgemeinschaft
München

Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und Translation (IST)

Hrsg. von Holger Siever und Don Kiraly

Die Reihe Innovation in Didaktik, Theorie und Praxis von Sprache und Translation (IST) wird von den beiden renommierten Translationswissenschaftlern Don Kiraly und Holger Siever herausgegeben, die ihre Erfahrung und langjährige Lehrtätigkeit am Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim in die Auswahl der Bände einfließen lassen. Ziel der Reihe ist es, die Themenbereiche Sprache und Translation in ihrer gesamten Bandbreite abzudecken.

Hierzu zählen neben der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft, insbesondere auch die Interkulturelle Kommunikations-, Fremdsprachen- und Sprachkontaktforschung. Die Herausgeber legen dabei den Fokus auf die Vorstellung von Arbeiten junger oder arrivierter Forscher, die sich mit neuen didaktischen Modellen, neuen theoretischen Entwürfen oder einer innovativen Praxis im Hinblick auf Sprache und Translation auseinandersetzen.

Agathe Christiane Heneka-Trautwein

Steigerung der translatorischen Komplexität

Von den traditionellen Ansätzen über die Skopostheorie zur Komplexen Translationstheorie

(IST 11)

2023, 502 Seiten, Softcover, 46,00 Euro (D), ISBN 978-3-96135-018-6

Komplexe Translationstheorien stellen die neueste Entwicklung in der Übersetzungswissenschaft dar und versuchen, statt wie bisher zu simplifizieren, die Komplexität des Übersetzens einzufangen. Wie sinnvoll kann aber eine Steigerung translatorischer Komplexität sein und mithilfe welcher Parameter wird sie überhaupt gemessen? Welcher Mehrwert lässt sich durch komplexe Translationstheorien generieren, welche Vor- und Nachteile ergeben sich und wie sieht es mit der Praxistauglichkeit aus? Auf diese und auf weitere Fragen möchte der Autor eingehen und darüber hinaus Inspirationen anregen, die es vermögen, den wissenschaftlichen Diskurs zu befruchten.

Zur Verdeutlichung der Komplexitätssteigerung wird anhand der Historie der Translationswissenschaft der lange Weg von »unterkomplexen« hin zu komplexen Translationstheorien betrachtet und bewertet. Um den (angehenden) Translatoren sowie allen, die sich für das Übersetzen interessieren, zu veranschaulichen, ob derart umfassende Translationstheorien überhaupt brauchbar sind, wird mittels diverser Praxisbeispiele aufgezeigt, wie mit komplexen Theorien gearbeitet werden kann.

Vor diesem Hintergrund wären dann die Herausforderungen des 21. Jh., wie beispielsweise Machine Translation, DeepL-Übersetzungen und ChatGPT zu beleuchten. In diesem Sinne wäre dieses Buch allen, die sich professionell mit dem Übersetzen und mit der Translationswissenschaft beschäftigen, ans Herz zu legen.

INNOVATION IN DIDAKTIK, THEORIE UND PRAXIS VON SPRACHE UND TRANSLATION

Ines Krause, Amelie Schindler, Agathe Heneka-Trautwein

Arbeiten zur Literatur-, Humor- und Bibelübersetzung
(IST 10)

2023, 370 Seiten, Softcover, 49,00 Euro (D),
ISBN 978-3-96135-017-9

Der vorliegende Band vereint drei heterogene Beiträge, die sich mit dem Literatur-, dem Humor- und dem Bibelübersetzen befassen. Im ersten Beitrag von Ines Krause geht es um den Übersetzerstil von Curt Meyer Clason, wie er in der deutschen Übersetzung der *Crónica de una muerte anunciada* von Gabriel García Márquez zum Vorschein kommt. Sie versucht herauszuarbeiten, ob die deutsche Übersetzung ausschließlich von der Wiedergabe des Autorenstils geprägt ist oder ob sich in ihr sprachliche Merkmale finden, die eindeutig dem Stil und der Stimme des Übersetzers zuzuordnen sind. Die Frage des Übersetzerstils wurde in der Wissenschaft kaum je ernsthaft gestellt, insofern stellt diese Studie eine Pionierarbeit dar. Der zweite Beitrag von Amelie Schindler befasst sich mit der Frage, ob Humor unübersetzbar ist. Die Literatur zum Thema Humorübersetzung und besonders zu dem relativ jungen Genre der Stand-up-Comedy ist recht überschaubar. Die Autorin greift mit Bülent Ceylan und Franco Escamilla zwei in ihren jeweiligen Ländern (Deutschland und Mexiko) bekannte und erfolgreiche Stand-up-Comedians heraus, analysiert ihren Comedy-Stil und untersucht die Probleme und Möglichkeiten, die sich bei Übersetzungen in diesem auf Wirkung angelegten Genre ergeben. Der dritte Beitrag von Agathe Heneka-Trautwein greift die Frage des jüdischen Religionswissenschaftlers Pinchas Lapide auf: *Ist die Bibel »richtig« übersetzt?* Die Autorin geht dieser Frage anhand verschiedener Bibelübersetzungen (Lutherbibel, Buber/Rosenzweig-Bibel, »Inselbibel« von Berger und Nord) ins Deutsche nach und konfrontiert die jeweiligen Zieltexte mit der Kritik von Lapide. Dabei misst sie die Übersetzungsleistung nicht an einem externen Maßstab, sondern untersucht, ob die jeweiligen Übersetzer ihr selbst gestecktes Ziel erreicht haben.

IN DER REIHE BISHER ERSCHIENEN:

Anne Simone Wehberg

Handlungsorientierte Methoden im Übersetzungsunterricht
(IST 9)

2022, 472 Seiten, Softcover, 40,00 Euro (D),
978-3-96135-016-2

Holger Siever

Komplexe Translationstheorie
(IST 8)

2021, 384 Seiten, Softcover, 34,00 Euro (D),
978-3-96135-012-4

Holger Siever (Hg.)

Übersetzungskommentare
(IST 7)

2023, 306 Seiten, Softcover, 45,00 Euro (D),
978-3-96135-013-1

Don Kiraly, Brenda Finocchiaro

SLE: un approccio didattico per facilitare l'emergenza delle lingue straniere
(IST 6)

2020, 124 Seiten, Softcover, 19,00 Euro (D),
978-3-96135-011-7

Holger Siever (Hg.)

Neuere Entwicklungen in der europäischen Translationstheorie
(IST 5)

2019, 270 Seiten, Softcover, 29,00 Euro (D),
978-3-96135-010-0

María del Mar Haro Soler

Las creencias de autoeficacia del estudiantado
(IST 4)

2020, 526 Seiten, Softcover, 40,00 Euro (D),
978-3-96135-009-4

Don Kiraly, Norman Gómez Hernández

SLE: un Enfoque Didáctico para Fomentar la Emergencia de Lenguas Adicionales
(IST 3)

2019, 144 Seiten, Softcover, 19,00 Euro (D),
978-3-96135-008-7

Diana Vesga

Code-Switching in multiperspektivischer Betrachtung
(IST 2)

2018, 456 Seiten, Softcover, 36,00 Euro (D),
978-3-96135-005-6

Holger Siever (Hg.)

Translationswissenschaft in Spanien
(IST 1)

2016, 304 Seiten, Softcover, 29,00 Euro (D),
978-3-96135-000-1

Akademische Verlagsgemeinschaft München
in der Thomas Martin Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG

Schwanthalerstraße 81 · 80336 München
Tel. (089) 20 23 86 03 · Fax (089) 20 23 86 04
info@tm-verlag.de · www.avm-verlag.de

Preis- und Programmänderungen behalten wir uns vor.
Aktuelle Informationen senden wir Ihnen gerne zu.
Stand: Juli 2025